



Republika e Kosovës
Republika Kosova – Republic of Kosovo



Autoriteti i Aviacionit Civil i Kosovës
Autoritet Civilnog Vazduhoplovstva Kosova
Civil Aviation Authority of Kosovo

RREGULLORE (AAC) NR. 09/2018 MBI ZONAT MBROJTËSE TË AERODROMIT

REGULATION (CAA) No. 09/2018 ON AERDROME PROTECTIVE ZONES

PRAVILNIK (ACV) BR. 09/2018 O ZAŠTITNOJ ZONI AERODROMA

<p>Drejtori i Përgjithshëm i Autoritetit të Aviacionit Civil të Republikës së Kosovës,</p> <p>Në bazë të Neneve 21.2, 61, 67 të Ligjit Nr. 03/L-051 për Aviacionin Civil (“Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës”, Viti III, Nr. 28, e datës 4 korrik 2008),</p> <p>Me qëllim të përcaktimit të rregullave dhe procedurave të Zonave të Mbrojtjes së Aerodromit sipas standardeve që janë të përfshira në Rregulloren Nr. 17/2017 për dispozitat dhe procedurat administrative lidhur me aerodromet dhe Aneksin 14 të Konventës Ndërkombëtare të Aviacionit Civil.</p> <p>Pas përfundimit të procesit të konsultimit publik të palëve të interesuara, në përputhje me Udhëzimin Administrativ Nr. 01/2012 për procedurat e konsultimit publik të palëve të interesuara.</p> <p>Nxjerr këtë:</p>	<p>Director General of Civil Aviation Authority the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Articles 21.2, 61, 67 of the Law No. 03/L-051 on Civil Aviation (“Official Gazette of the Republic of Kosovo”, Year III, No. 28, date 4 June 2008),</p> <p>For the purpose of establishing rules and procedures of Aerodrome Protection Zones following standards as contained in Regulation No. 17/2017 on requirements and administrative procedures related to aerodromes and Annex 14 to the Convention on International Civil Aviation,</p> <p>Upon completion of the process of public consultation of interested parties, in accordance with the Administrative Instruction No. 01/2012 on procedures for public consultation of interested parties,</p> <p>Hereby issues the following:</p>	<p>Generalni direktor Autoriteta Civilnog Vazduhoplovstva Republike Kosovo,</p> <p>Prema članovima 21.2, 61, 67 Zakona br. 03/L-051 o civilnom vazduhoplovstvu („Službeni list Republike Kosovo“, godina III, br. 28, od 4. juna 2008. godine),</p> <p>U cilju uspostavljanja pravila i procedura o zaštitnoj zoni aerodromau skladu sa standardima sadržanim u Pravilniku br. 17/2017 o uslovima i upravnim postupcima vezanih za aerodrome i u Aneksu 14 Konvecije o međunarodnom civilnom vazduhoplovstvu,</p> <p>Po završetku procesa javnih konsultacija sa zainteresovanim stranama, u skladu sa Administrativnim uputstvom br. 01/2012 o procedurama za javne konsultacije sa zainteresovanim stranama,</p> <p>Izdaje sledeći:</p>
--	--	---

<p align="center">RREGULLORE (AAC) NR. 09/2018 MBI ZONAT MBROJTËSE TË AERODROMIT</p> <p align="center">Neni 1 Fusha e zbatimit</p> <p>1.1 Kjo Rregullore zbatohet për të gjitha subjektet juridike ose personat fizik (person, organizatë ose ndërmarrje) të cilët kanë në pronësi ndërtesa ekzistuese të larta ose që planifikojnë të ndërtojnë një ose më shumë ndërtesa të tilla në afërsi të një aerodromi, si dhe për autoritetet kompetente të cilat, sipas Ligjit nr. 04/L-110 për ndërtim, janë përgjegjës për lëshimin e lejeve për të gjitha llojet e ndërtimeve të përfshira në të, në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>1.2 Operatori i aerodromit duhet të monitoroj në aerodrom dhe në hapësirën përreth tij:</p> <p>a) sipërfaqet për kufizimin e pengesave të përcaktuara në përputhje me bazën e certifikimit, dhe sipërfaqet dhe zonat e tjera që lidhen me aerodromin, në mënyrë që, në kuadër të kompetencave të tij, të marrë masat e duhura për të zbutur rreziqet që lidhen me penetrimin e këtyre sipërfaqeve dhe zonave;</p>	<p align="center">REGULATION (CAA) No. 09/2018 ON AERODROME PROTECTIVE ZONES</p> <p align="center">Article 1 Scope of Application</p> <p>1.1 This Regulation applies to all legal or physical persons (person, organization or enterprise) owning an existing high construction or planning to erect one or more constructions in the vicinity of an aerodrome and to the competent authorities which pursuant to Law no. 04/L-110 on Construction, are responsible for issuing permissions for all types of constructions enlisted thereunder in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>1.2 The aerodrome operator shall monitor on the aerodrome and its surroundings:</p> <p>a) obstacle limitation and protection surfaces as established in accordance with the certification basis, and other surfaces and areas associated with the aerodrome, in order to take, within its competence, appropriate action to mitigate the risks associated with the penetration of those surfaces and areas;</p>	<p align="center">PRAVILNIK (ACV) BR. 09/2018 O ZAŠTITNOJ ZONI AERODROMA</p> <p align="center">Član 1 Područje primene</p> <p>1.1 Ovaj Pravilnik je namenjen za sva pravna ili fizička lica (lice, organizacija ili preduzeće) koja poseduju objekte visoke gradnje ili planiraju podizanje jednog ili više objekata u blizini aerodroma i za nadležne organe koji su u skladu sa Zakonom br. 04/L-110 o izgradnji odgovorni za izdavanje dozvola za sve vrste objekata na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>1.2 Operator aerodroma na aerodromu i u njegovoj okolini treba pratiti:</p> <p>a) površine ograničenja prepreka i zaštitne površine kako je utvrđeno u skladu sa osnovnim uslovima za izdavanje sertifikata, te druge površine i druga područja vezana za aerodromom, kako bi mogao u okviru svojih ovlašćenja da preduzme odgovarajuće mere kojima se ublažavaju rizici vezani sa</p>
--	---	---

<p>b) shënjimin dhe ndriçimin e pengesave në mënyrë që, sipas nevojës, të jetë në gjendje të ndërmarrë veprime brenda kompetencave të tij; dhe</p> <p>c) rreziqet që lidhen me aktivitetet njerëzore dhe shfrytëzimin e tokës në mënyrë që, sipas nevojës, të ndërmerr veprime brenda kompetencave të tij.</p> <p>1.3 Operatori i aerodromit duhet të ketë procedura për zbutjen e rreziqeve që ndërlidhen me pengesat, zhvillimet dhe aktivitetet e tjera brenda zonave të monitoruara, të cilat mund të ndikojnë në operimet e sigurta të avionëve që operojnë në, për në ose nga aerodromi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Përkufizimet dhe interpretimet</p> <p>Për qëllim të kësaj rregulloreje, do të zbatohen termat e mëposhtme:</p> <p>„<i>Aerodrom</i>” nënkupton një zonë të caktuar (duke përfshirë gjithë ndërtesat, instalimet dhe pajisjet) në tokë ose ujë, ose në ndonjë strukturë fikse në tokë, fikse në det apo strukturë lundruese që përdoret tërësisht apo pjesërisht për ardhjen, nisjen dhe lëvizjen</p>	<p>b) marking and lighting of obstacles in order to be able to take action within its competence, as appropriate; and</p> <p>c) hazards related to human activities and land use in order to take action within its competence, as appropriate.</p> <p>1.3 The aerodrome operator shall have procedures in place for mitigating the risks associated with obstacles, developments and other activities within the monitored areas that could impact safe operations of aircraft operating at, to or from the aerodrome.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Definitions and Interpretations</p> <p>For the purpose of this Regulation, the following definitions shall apply:</p> <p>„<i>Aerodrome</i>” means a defined area (including any buildings, installations and equipment) on land or water or on a fixed, fixed offshore or floating structure intended to be used either wholly or in part for the arrival, departure and surface movement of aircraft. In this</p>	<p>prodiranjem u te površine i ta područja;</p> <p>b) prema potrebi, označavanje i osvetljenje prepreka kako bi mogao u okviru svojih ovlašćenja preduzeti mere; i</p> <p>c) prema potrebi, opasnosti povezane sa ljudskom aktivnošću i korišćenjem zemljišta kako bi mogao u okviru svojih ovlašćenja preduzeti mere.</p> <p>1.3 Operator aerodroma uspostavlja postupke kojima se ublažavaju rizici vezani sa preprekama, razvojskim i ostalim aktivnostima unutar područja koje se nadgledaju, a koje bi mogla uticati na siguran rad vazduhoplova na aerodromu pri dolasku na aerodrom ili pri odlasku sa aerodroma.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Definicije i tumačenja</p> <p>Za potrebe ovog pravilnika, primenjuju se sledeće definicije:</p> <p>„<i>Aerodrom</i>“ znači određeno područje (uključujući sve zgrade, instalacije i opremu) na zemlji ili na vodi na nepokretnoj strukturi, nepokretnoj strukturi uz obalu ili plutajućoj strukturi, namenjeno u celosti ili delimično za kretanje, sletanje, uzletanje i boravak</p>
--	---	--

<p>sipërfaqësore të avionëve. Në këtë rregullore, termi “Aerodrom” përfshinë edhe heliportet.</p> <p>“Zona mbrojtëse e aerodromit” nënkupton gjithë aerodromin dhe një zonë të sipërfaqes së tokës apo ujit jashtë kufijve të tij, ku lartësia e ndërtimeve është e kufizuar.</p> <p>“Operatori i aerodromit” nënkupton çdo person juridik ose fizik që vepron ose që propozon të operojë një ose më shumë aerodrome.</p> <p>“ASHNA” nënkupton Agjencinë për Shërbimet e Navigacionit Ajror i Republikës së Kosovës.</p> <p>“Aerodrom i aprovuar” nënkupton një aerodrom, operatorit të së cilit i është dhënë një aprovim aerodromi.</p> <p>“Aneksi 14” nënkupton aneksin Vëllimin I “Aerodromet” dhe Vëllimin II “Heliportet”, në Konventën e Organizatës Ndërkombëtare të Aviacionit Civil, të datës 7 dhjetor 1944.</p> <p>“EASA” nënkupton Agjencinë Evropiane të Sigurisë së Aviacionit.</p> <p>“AAC” nënkupton Autoritetin e Aviacionit Civil të Kosovës.</p>	<p>regulation, the term “aerodrome” includes heliports.</p> <p>“Aerodrome protective zone” means the entire aerodrome and an area of land or water surface outside its boundaries where height of the constructions is limited.</p> <p>“Aerodrome operator” means any legal or natural person, operating or proposing to operate one or more aerodromes.</p> <p>“ANSA” means Air Navigation Services Agency of the Republic of Kosovo.</p> <p>“Approved aerodrome” means an aerodrome whose operator has been granted an aerodrome approval.</p> <p>“Annex 14” means Annex Volume I, “Aerodromes” and Volume II, “Heliports”, to the Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944.</p> <p>“EASA” means the European Aviation Safety Agency.</p> <p>“CAA” means the Civil Aviation Authority of Kosovo.</p>	<p>vazduhoplova. U ovom pravilniku, termin „aerodrom” uključuje helidrom.</p> <p>„Zaštitna zona aerodroma“ podrazumeva celokupni aerodrom i kopnenu ili vodena površina van granica aerodroma u kojima je visina građevinskih objekata ograničena.</p> <p>„Operator aerodroma“ znači svako pravno ili fizičko lice koje upravlja ili namerava upravljati jednim ili većim brojem aerodroma.</p> <p>„AVNU” znači Agencija za Vazdušno Navigacijske Usluge Republike Kosovo.</p> <p>„Odobreni aerodrom“ znači aerodrom čijem je operatoru izdato odobrenje.</p> <p>„Aneks 14” znači Aneks, izdanje I „Aerodromi“ i Izdanje II „Heliportet”, Konvencije o međunarodnom civilnom vazduhoplovstvu od 7. decembra 1944. godine.</p> <p>„EASA” znači Evropska agencija za sigurnost vazdušnog saobraćaja.</p> <p>„ACV” znači Autoritet civilnog vazduhoplovstva Kosovo.</p>
--	---	--

<p>“<i>Aerodrom i certifikuar</i>” nënkupton një aerodrom, operatorit të së cilit i është dhënë një certifikatë e aerodromit.</p> <p>“<i>Konventa e Çikagos</i>” nënkupton bazën ndërkombëtare për marrëveshjet e aviacionit civil, të njohur zyrtarisht si Konventa mbi Aviacionin Civil Ndërkombëtar.</p> <p>“<i>Ndërtim</i>” nënkupton ngritjen, instalimin, zëvendësimin, rinovimin, zgjerimin, modifikimin, konvertimin apo demolimin e një konstruksioni ndërtimor ose ndonjë objekti, duke përjashtuar punët për mirëmbajtjen e ndërtesave ekzistuese.</p> <p>“<i>Ndërtuesi</i>” nënkupton çdo person juridik ose fizik që ka shfaqur interesim të ndërtojë ose ka aplikuar për leje ndërtimi.</p> <p>“<i>Pajisje elektronike</i>” nënkupton pajisjet jo-vizuale ose instrumentale që shfrytëzohen në aerodrom për navigacionin ajror.</p> <p>“<i>Heliport</i>” nënkupton një aerodrom ose një zonë të përcaktuar në një strukturë që është e destinuar të përdoret tërësisht ose pjesërisht për arritjen, nisjen dhe lëvizjet sipërfaqësore të helikopterëve;</p>	<p>“<i>Certified aerodrome</i>” means an aerodrome whose operator has been granted an aerodrome certificate.</p> <p>“<i>Chicago Convention</i>” means the international basis for civil aviation agreements, formally known as the Convention on International Civil Aviation.</p> <p>“<i>Construction</i>” means erection, installation, replacement, renovation, enlargement, alteration, conversion or demolition of construction building or other object, excluding works for maintaining existing buildings.</p> <p>“<i>Developer</i>” means any legal or natural person that has shown the interest to build or has applied for a building permission.</p> <p>“<i>Electronic aids</i>” means non-visual or instrumental aids used for air navigation at the aerodrome.</p> <p>“<i>Heliport</i>” means an aerodrome or a defined area on a structure intended to be used wholly or in part for the arrival, departure and surface movements of helicopters.</p>	<p>„<i>Sertifikovani aerodrom</i>“ znači aerodrom čijem je operatoru izdat sertifikat.</p> <p>„<i>Čikaška konvencija</i>“ znači međunarodna osnova za sporazume o civilnom vazduhoplovstvu, zvanično poznata kao Konvencija o međunarodnom civilnom vazduhoplovstvu.</p> <p>„<i>Izgradnja</i>“ znači montaža, instalacija, zamena, renoviranje, proširenje, adaptacija, konverzija ili rušenje građevinskih konstrukcija ili drugih objekata, isključujući radove za održavanje postojećih objekata.</p> <p>„<i>Investitor</i>“ znači svako pravno ili fizičko lice koje je pokazalo interes za izgradnju ili je podneo zahtev za građevinsku dozvolu.</p> <p>„<i>Elektronske instalacije</i>“ - su nevizualne ili instrumentalne instalacije koje se koriste za vazдушnu navigaciju na aerodromu.</p> <p>„<i>Helidrom</i>“ znači aerodrom ili definisana površina na strukturi namenjena u potpunosti ili delimično za dolaske, odlaske i površinsko kretanje helikoptera;</p>
---	---	---

<p>“Shënjimi dhe ndriçimi i pengesave” nënkupton shenjimin e pengesave me shenja vizuale dhe drita, në territorin e Republikës së Kosovës, me qëllim që ato të bëhen të dallueshme për avionët në fluturim.</p> <p>“Ministria/të” nënkupton Ministria apo Ministrinë relevante të cilat janë përgjegjëse bashkërisht apo veçanërisht për të lëshuar leje ndërtimi në përputhshmëri me Ligjin nr.04/L-110 për ndërtim.</p> <p>“Komuna” nënkupton komunat të cilat kanë një aerodrom apo Sipërfaqet për Kufizimin e Pengesave brenda kufijve të saj komunal.</p> <p>“Pengesë” në lidhje me aerodromin nënkupton të gjitha objektet fikse ose të lëvizshme (qofshin ato të përkohshme apo të përhershme), ose pjesët e tyre, të cilat:</p> <ul style="list-style-type: none"> - janë të vendosura në një zonë të destinuar për lëvizjen e avionit në sipërfaqe, ose - shtrihen mbi një sipërfaqe të caktuar për mbrojtjen e avionit në fluturim, ose - qëndrojnë jashtë këtyre sipërfaqeve të përcaktuara dhe që janë vlerësuar si një rrezik për navigimin ajror. 	<p>“Marking and lighting of obstacles” means marking of obstacles by visual signs and lights in the territory of the Republic of Kosovo for the purpose of making them conspicuous to aircraft in flight.</p> <p>“Ministry/ies” means the relevant Ministry or Ministries which may be jointly or severally responsible for issuing construction permits in accordance with the Law No. 04/L-110 on Construction.</p> <p>“Municipalities” means Municipalities that have an aerodrome or it’s Obstacle Limitation Surfaces within its municipal boundaries.</p> <p>“Obstacle” in relation to an aerodrome, means all fixed (whether temporary or permanent) and mobile objects, or parts thereof, that:</p> <ul style="list-style-type: none"> - are located on an area intended for the surface movement of aircraft or, that - extend above a defined surface intended to protect aircraft in flight or,; - stand outside those defined surfaces and that have been assessed as being a hazard to air navigation. 	<p>“Obeležavanje i osvetljavanje prepreka” znači obeležavanje prepreka vizualnim znacima i svetlima, na teritoriji Republike Kosovo, da bi iste bile vidljivije za vazduhoplove u letu.</p> <p>„Ministarstvo/a“ znači nadležno ministarstvo ili ministarstva koja mogu biti zajedno ili pojedinačno odgovorna za izdavanje građevinskih dozvola u skladu sa Zakonom br. 04/L-110 o izgradnji.</p> <p>„Opštine“ znači podrazumeva opštine koje unutar svojih granica imaju aerodrom ili njegove površine ograničenja prepreka.</p> <p>„Prepreka” u odnosu na aerodrom, podrazumeva sve nepokretne (privremene ili stalne) i pokretne objekte ili njihove delove koji:</p> <ul style="list-style-type: none"> - su smešteni na površini namenjenoj za kretanje vazduhoplova po tlu ili - nadvisuju definiranu površinu namenjenu za zaštitu vazduhoplova u letu ili - se nalaze izvan tih definiranih površina a koji su ocenjeni kao opasni za vazдушnu plovidbu;
--	--	---

<p>“<i>Sipërfaqet pa Pengesa (SPP)</i>” nënkupton hapësirën ajrore mbi sipërfaqen e brendshme të afrimit, sipërfaqet e brendshme transite dhe sipërfaqen e për afrim të dështuar (balked landing surface) dhe atë pjesë të shiritit të bashkuar me këto sipërfaqe, e cila nuk është depërtuar nga ndonjë pengesë fikse, përveç atyre lehtë të montuara dhe të thyeshme, të nevojshme për qëllime të navigacionit ajror.</p>	<p>“<i>Obstacle-free zone (OFZ)</i>” means the airspace above the inner approach surface, inner transitional surfaces, and balked landing surface and that portion of the strip bounded by these surfaces, which is not penetrated by any fixed obstacle other than a low-mass and frangibly mounted one required for air navigation purposes.</p>	<p>“<i>Zona bez prepreka (ZPS)</i>” znači vazdušni prostor iznad unutrašnje prilazne površine, unutrašnje prelazne površine i površine prekinutog sletanja i onog dela staze koja je ograničena ovim površinama, a koja nije probijena nijednom nepokretnom preprekom osim laganoga i lomljivog uređaja potrebnog za vazduhoplovne potrebe.</p>
<p>“<i>Sipërfaqe e mbrojtur nga pengesa</i>” nënkupton një sipërfaqe e përcaktuar për sistemin e treguesit vizual të këndit të afrimit mbi të cilën nuk duhet të lejohen objekte ose shtrirje të objekteve ekzistuese përveçse kur, sipas mendimit të autoritetit përkatës, objekti i ri ose shtrirja e tij kanë mburojë nga ndonjë objekt ekzistues i palëvizshëm;</p>	<p>“<i>Obstacle protection surface</i>” means a surface established for visual approach slope indicator system above which objects or extensions of existing objects shall not be permitted except when, in the opinion of the appropriate authority, the new object or extension would be shielded by an existing immovable object;.</p>	<p>„<i>Površina zaštite prepreka</i>“ znači površina namenjena sistemu za pokazivanje ugla vizualnog prilaženja u kojoj predmeti ili proizvođači postojećih predmeta nisu dopušteni osim ako je, prema mišljenju odgovarajućeg nadležnog organa, novi deo ili produžetak zaštićen postojećim nepokretnim objektom;.</p>
<p>“<i>Sipërfaqet për kufizimin e pengesave (SKP)</i>” nënkupton një seri sipërfaqesh që përcaktojnë volumnin e hapësirës ajrore në dhe përreth aerodromit që duhet të mbahet pa pengesa për të mundësuar operimet e sigurta të avionëve dhe për të parandaluar ndërtimin e objekteve në zonat përreth aerodromit, që do të ishin pengesë për funksionalitetin e aerodromit.</p>	<p>“<i>Obstacle limitation surfaces (OLS)</i>” means a series of surfaces that define the volume of airspace at and around an aerodrome to be kept free of obstacles in order to permit the intended aeroplane operations to be conducted safely and to prevent the aerodrome from becoming unusable by the growth of obstacles around the aerodrome.</p>	<p>„<i>Površina ograničavanja prepreka (POP)</i>“ je skup površina koje definišu onaj deo vazdušnog prostora na i oko aerodroma, koji mora biti bez prepreka, kako bi se omogućilo bezbedno odvijanje vazdušnog saobraćaja i sprečilo da aerodrom postane neupotrebljiv zbog povećanog broja prepreka oko aerodroma.</p>
<p>“<i>Standardet</i>” nënkupton çdo referencë në Standardet e Aerodromit, siç janë të cekura në Rregulloren Nr. 17/2017 për dispozitat dhe procedurat administrative në lidhje me</p>	<p>“<i>Standards</i>” means any reference to the Aerodrome Standards as contained in Regulation No. 17/2017 on requirements and administrative procedures related to</p>	<p>„<i>Standardi</i>“ znači svaka referenca na standarde aerodroma koji su sadržani u Pravilniku br. 17/2017 o uslovima i upravnim postupcima vezanim za aerodrome, Aneksu</p>

<p>aerodromet, në Aneksin 14, në këtë Rregullore dhe çdo standard tjetër të specifikuar nga AAC.</p> <p>“<i>Harta mbrojtëse</i>” nënkupton një hartë të definuar me ngjyra, e cila i përshkruan Zonat Mbrojtëse të Aerodromit bazuar në kufizimet e lartësisë së ndërtimeve në zonat e ndryshme përreth aerodromit.</p> <p>“<i>Pajisje vizuale</i>” nënkupton indikatorët dhe pajisjet sinjalizuese, shenjëzimet, dritat, shenjat apo kombinimi i tyre që në mënyrë vizuale e ndihmojnë navigacionin ajror në aerodrom.</p> <p>“<i>Trajektoret e fluturimit vizuel</i>” apo fluturimet VFR nënkupton fluturimin sipas rregullave të fluturimit vizual.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Dispozitat e përgjithshme</p> <p>3.1 Të gjitha aerodromet duhet të kenë Zona Mbrojtëse në të cilat aktivitetet e ndërtimit mund të kufizohen me qëllim të mos rrezikimit të operimeve të fluturimeve nga cilado pengesë.</p> <p>3.2 Operatorët e aerodromeve duhet të definojnë Zonën Mbrojtëse të Aerodromit të cilin e operojnë, në përputhje me standardet</p>	<p>aerodromes, Annex 14, this Regulation and any other standards specified by the CAA.</p> <p>“<i>Safeguarding Map</i>” means a colour coded map that describes the Aerodrome Protective Zones based on the height limitations for the constructions in different surfaces around the aerodrome.</p> <p>“<i>Visual aids</i>” means indicators and signalling devices, markings, lights, signs and markers or combinations thereof.</p> <p>“<i>Visual flight paths</i>” or VFR flights means a flight conducted in accordance with visual flight rules.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 General Provisions</p> <p>3.1 All aerodromes require Protective Zones in which construction activities may be restricted in order not to jeopardize flight operations from any obstacles.</p> <p>3.2 Aerodrome Operators are required to define the Aerodrome Protective Zone for the aerodrome they operate, in accordance with the</p>	<p>14, ovom Pravilniku i svim drugim standardima koje odredi ACV.</p> <p>„<i>Zaštitna karta</i>“ znači karta na kojoj je zaštitna zona aerodroma označena u boji na osnovu visine ograničenja izgradnje na različitim površinama u okolini aerodroma.</p> <p>„<i>Vizualne instalacije</i>“ su pokazatelji i signalni uređaji, oznake, svetla, znakovi i markeri ili njihove kombinacije.</p> <p>„<i>Vizuelne staze leta</i>“ ili VFR letovi znači let koji se izvodi u skladu sa pravilima vizualnog letenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Opšte odredbe</p> <p>3.1 Svi aerodromi moraju imati zaštitnu zonu u kojoj delatnosti izgradnje mogu biti ograničene, kako se ne bi ugrozile vazduhoplovne operacija od bilo kakvih prepreka.</p> <p>3.2 Operateri aerodroma su dužni da definišu zaštitnu zonu aerodroma kojim upravljaju, u skladu sa standardima i zahtevima Pravilnika</p>
--	--	---

<p>dhe kërkesat e Rregullores Nr. 17/2017 dhe Aneksit 14 të Konventës së Çikagos për përcaktim të Sipërfaqeve për kufizimin e pengesave (SKP). Këto zona duhet të skicohen në një Hartë Mbrojtëse e cila duhet të pranohet dhe të miratohet nga AAC dhe e cila duhet të vihet në dispozicion të Ministrive dhe Komunave përkatëse.</p> <p>3.3 Operatori i aerodromit duhet të ketë procedura për të monitoruar ndryshimet në zonat me pengesa, shënjimin dhe ndriçimin, veprimet (aktivitetet) njerëzore dhe shfrytëzimit të tokës në aerodrom dhe zonat përreth aerodromit, të përcaktuara në koordinim me Autoritetet Kompetente. Qëllimi, kufijtë, detyrat dhe përgjegjësitë për monitorimin përcaktohen në koordinim me ofruesit përkatës të shërbimeve të trafikut ajror dhe me Autoritetet Kompetente, si dhe me autoritetet e tjera përkatëse.</p> <p>3.4 Operatori i aerodromit duhet të ketë procedura për të zbutur rreziqet që ndërlidhen me ndryshimet në aerodrom dhe hapësirat përreth tij, të identifikuar me procedurat e monitorimit. Fushëveprimi, kufizimet, detyrat dhe përgjegjësitë për zbutjen e rreziqeve që ndërlidhen me pengesat ose rreziqet jashtë rrethojës së perimetrit të aerodromit përcaktohen në koordinim me ofruesit përkatës të shërbimeve të trafikut ajror dhe me</p>	<p>standards and requirements of Regulation No. 17/2017 and Annex 14 to the Chicago Convention regarding Obstacle limitation surfaces (OLS). These zones shall be laid down in a Safeguarding Map which shall be accepted and approved by the CAA and made available to the relevant Ministry and Municipalities.</p> <p>3.3 The aerodrome operator shall have procedures to monitor the changes in the obstacle environment, marking and lighting, and in human activities or land use on the aerodrome and the areas around the aerodrome, as defined in coordination with the Competent Authority. The scope, limits, tasks and responsibilities for the monitoring shall be defined in coordination with the relevant air traffic services providers, and with the Competent Authority and other relevant authorities.</p> <p>3.4 The aerodrome operator shall have procedures to mitigate the risks associated with changes on the aerodrome and its surroundings identified with the monitoring procedures. The scope, limits, tasks, and responsibilities for the mitigation of risks associated to obstacles or hazards outside the perimeter fence of the aerodrome shall be defined in coordination with the relevant air traffic services providers,</p>	<p>br. 17/2017 i Aneksa 14. Čikaške konvencije o određivanju Površina ograničavanja prepreka (POP). Ove zone se utvrđuju na zaštitnoj karti koja će biti prihvaćena i odobrena od strane ACV-a i stavljena na raspolaganje nadležnom ministarstvu i opštinama.</p> <p>3.3 Operator aerodroma treba da uspostavi postupke za praćenje promena u okruženju sa preprekama, obeležavanju i osvetljavanju, i u ljudskim aktivnostima ili korišćenju zemljišta na aerodromu i područjima oko aerodroma, kako je definisano u koordinaciji sa nadležnim organom. Obim, ograničenja, zadatke i odgovornosti za nadgledanje treba definisati u koordinaciji sa relevantnim pružiocima usluga u vazdušnom saobraćaju i sa nadležnim organom i drugim relevantnim organima.</p> <p>3.4 Operator aerodroma treba da uspostavi postupke za ublažavanje rizika povezanih sa promenama identifikovanim tokom postupka nadzora aerodroma i njegovog okruženja. Obim, ograničenja, zadaci i odgovornosti za ublažavanje rizika vezanih za prepreke ili opasnosti van ograde aerodroma određuju se u koordinaciji sa relevantnim pružiocima usluga u vazdušnom saobraćaju i</p>
--	---	---

<p>Autoritetet Kompetente, si dhe me autoritetet e tjera përkatëse.</p> <p>3.5 Shkaktarë të rrezikut që mund të vijë nga veprimet (aktivitetet) njerëzore dhe shfrytëzimit të tokës të cilat duhet të vlerësohen dhe të zbuten (trajtohen) përfshijnë:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) pengesat dhe mundësia e shkaktimit të turbulencave; b) përdorimi i dritave të rrezikshme, konfuzë dhe mashtruese; c) verbimi i shkaktuar nga sipërfaqet e mëdha dhe reflektuese; d) burimet e rrezatimit radioaktiv që nuk vërehen, ose prania e objekteve të lëvizshme ose të fiksuara, të cilat mund të interferojnë (ndërhyjnë) ose të ndikojnë negativisht në performancën e komunikimeve aeronautike, të sistemeve të navigimit dhe mbikëqyrjes; dhe e) dritat e ndriçimi jo aeronautike në tokë pranë një aerodromi, të cilat mund të rrezikojnë sigurinë e avionëve dhe të cilat duhet të fikohen ose modifikohen në mënyrë që të eliminohet rreziku. <p>3.6 Sipërfaqet tjera që lidhen me aerodromin janë sipërfaqet që duhet të krijohen kur operohet në përputhje me "ICAO PANS-OPS". Termi 'sipërfaqet' në këtë kuptim nuk përdoret në mënyrë të njëtrajtshme për burime</p>	<p>and with the Competent Authority and other relevant authorities.</p> <p>3.5 The risks caused by human activities and land use which shall be assessed and mitigated shall include:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) obstacles and the possibility of induced turbulence; b) the use of hazardous, confusing, and misleading lights; c) the dazzling caused by large and highly reflective surfaces; d) sources of non-visible radiation, or the presence of moving, or fixed objects which may interfere with, or adversely affect, the performance of aeronautical communications, navigation and surveillance systems; and e) non-aeronautical ground light near an aerodrome which may endanger the safety of aircraft and which shall be extinguished, screened, or otherwise modified so as to eliminate the source of danger. <p>3.6 Other surfaces associated with the aerodrome are surfaces that need to be established when operating in accordance with ICAO PANS-OPS. The term 'surfaces' in this meaning is not used uniformly in different</p>	<p>sa nadležnim organom i drugim relevantnim organima.</p> <p>3.5 Rizici uzrokovani ljudskim aktivnostima i korišćenjem zemljišta koji trebaju biti procenjeni i ublaženi uključuju:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) prepreke i mogućnost pojave indukovane turbulencije; b) upotrebu opasnih, zbunjujućih i nejasnih svetala; c) zaslepljivanje prouzrokovano velikim i visoko reflektujućim površinama; d) izvori nevizualnih zračenja ili prisustvo pokretnih ili fiksnih objekata koji mogu ometati ili negativno uticati na performanse sistema za vazduhoplovne komunikacije, navigaciju i nadzor; i e) svetla na zemlji u blizini aerodroma koja mogu ugroziti sigurnost vazduhoplova i koja bi trebala biti ugašena, zaštićena ili drugačije modifikovana kako bi se eliminisao izvor opasnosti. <p>3.6 Ostale površine povezane sa aerodromom su površine koje treba uspostaviti kada se radi u skladu sa ICAO PANS-OPS. Termin "površina" u ovom značenju se ne koristi jednako u različitim izvorima informacija,</p>
---	---	---

<p>të ndryshme të informatave ku gjithashtu mund të përdoren termet 'hapësira' ose 'zona'.</p> <p>3.7 Sistemet e komunikimit, sistemet e navigimit dhe mbikëqyrjes duhet të krijohen dhe të mbrohen në përputhje me dispozitat e Aneksit 10 të ONAC-ut.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Aplikacionet për leje ndërtimi</p> <p>4.1 Të gjitha aplikacionet për leje ndërtimi për secilin ndërtim që ndodhet brenda territorit të definuar të Zonës Mbrojtëse të një aerodromi, të cilat i adresohen Ministrisë përkatëse dhe/apo Komunës/ave duhet t'i nënshtrohen shqyrtimit dhe vlerësimit paraprak për përmbushje të dispozitave të paragrafit 3.</p> <p>4.2 Ministria dhe Komunitat duhet që brenda afatit të arsyeshëm, të dërgojnë të dhënat relevante nga aplikacioni për ndërtimin tek operatori i aerodromit së bashku me të gjitha informacionet e duhura të bashkangjitura me të.</p> <p>4.3 Operatori i aerodromit duhet të vlerësojë të dhënat e pranuar, brenda fushëveprimit të paragrafit 1, lidhur me kriteret në vijim:</p>	<p>sources of information where also terms 'area' or 'zone' may be used.</p> <p>3.7 Aeronautical communications, navigation and surveillance systems should be established and protected in accordance with the requirements of ICAO Annex 10.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Applications for the Construction Permit</p> <p>4.1 Any and all applications for the construction permit of any construction situated within the territory of the defined Protective Zone of an aerodrome addressed to the relevant Ministry and/or Municipalities shall be subject to the review and prior assessment of compliance with the provisions of paragraph 3.</p> <p>4.2 The Ministry and Municipalities shall, within a reasonable time, forward the relevant data from the application for the construction to the aerodrome operator with all necessary information attached thereto.</p> <p>4.3 Aerodrome operator shall assess received data for the construction permit within the scope of paragraph 1, against the following criteria:</p>	<p>gde se mogu koristiti i pojmovi "područje" ili "zona".</p> <p>3.7 Sistemi za vazduhoplovnu komunikaciju, navigaciju i nadzor trebaju biti uspostavljeni i zaštićeni u skladu sa zahtevima Aneksom 10. ICAO-a.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Zahtevi za građevinsku dozvolu</p> <p>4.1 Svi zahtevi za građevinsku dozvolu za bilo koju gradnju koja se nalazi na teritoriji definisane zaštitne zone aerodroma, koji su podneti nadležnom ministarstvu i/ili opštini/ama, podležu pregledu i prethodnoj proceni usklađenosti sa odredbama iz stava 3.</p> <p>4.2 Ministarstvo i opštine trebaju u razumnom roku proslediti operatoru aerodroma relevantne podatke iz aplikacije o izgradnji sa svim potrebnim informacijama koje su priložene uz te podatke.</p> <p>4.3 Operator aerodroma u okviru stava 1. treba da izvrši procenu primljenih podataka prema sledećim kriterijama:</p>
---	---	--

<p>a) Sipërfaqet për kufizimin e pengesave; b) Mundësisë për tërheqje të pranisë së zogjve.</p> <p>Njëkohësisht, operatori i aerodromit duhet të dërgoj të dhënat relevante tek ASHNA për vlerësim të sigurtisë në fushëveprimin e tyre.</p> <p>4.4 ASHNA duhet të vlerësojë të dhënat e pranuar, brenda fushëveprimit të paragrafit 1, lidhur me kriteret në vijim:</p> <p>a) Efektet në ndihmesat elektronike dhe vizuale për navigacion ajror; b) Efektet në trajektoret e fluturimeve dhe sektorët e vektorimit me radar.</p> <p>4.5 Operatori i aerodromit dhe ASHNA duhen brenda 15 ditëve, pas marrjes së aplikacionit, të shqyrtojnë dhe të japin vlerësimin final të arsyetuar substancialisht tek AAC, duke theksuar ndonjëherë nga këto gjetje:</p> <p>a) Pa vërejtje, lidhur me ndonjë pikë të paragrafëve 3 dhe 4; b) Pa vërejtje por me disa kushte, të theksuara në mënyrë të duhur; c) Me vërejtje, lidhur me ndonjë pikë të paragrafëve 3 dhe 4.</p> <p>4.6 Operatori i aerodromit, mundet përjashtimisht dhe në bazë të</p>	<p>a) Obstacle Limitation Surfaces; c) Potential to attract wildlife</p> <p>At the same time, the aerodrome operator shall forward the relevant data to ANSA for safety assessment within their scope.</p> <p>4.4 ANSA shall assess received within the scope of paragraph 1, against the following criteria:</p> <p>a) Effects on Visual and Electronic Aids to Air Navigation; b) Effects on flight trajectories and radar vectoration sectors.</p> <p>4.5 Aerodrome operator and ANSA shall within 15 days upon receiving the data review and provide their final assessments with substantiated reasoning to the CAA by stating any of the following findings:</p> <p>a) no objection with regards to any point of paragraph 3 and 4; b) no objection, subject to certain conditions duly stated; c) objection, with regard to any point of paragraph 3 and 4.</p> <p>4.6 Aerodrome operator may, on exceptional basis and due to the complexity of the subject</p>	<p>a) Površine sa ograničenim preprekama; b) Mogućnost privlačenja ptica.</p> <p>Istovremeno, operator aerodroma treba da prosledi relevantne podatke AVNU-u za procenu sigurnosti u njihovoj oblasti.</p> <p>4.4 AVNU treba da izvrši procenu primljenih podataka, u okviru stava 1, prema sledećim kriterijama:</p> <p>a) Uticaj na vizualne i elektronske instalacije za vazдушnu navigaciju; b) Uticaj na vazduhoplovne rute i sektorima vektorizacije radarom.</p> <p>4.5 Operator aerodroma i AVNU u roku od petnaest (15) dana od prijema podataka treba da pregledaju i da, uz suštinsko obrazloženje, daju konačnu procenu ACV-u, navodeći jedan od sledećih zaključaka:</p> <p>a) nema primedbi vezane za bilo koju tačku iz stava 3 i 4; b) nema primedbi, ali propisno navedeno pod određenim uslovima; c) ima primedbi vezano sa određenom tačkom iz stava 3 i 4.</p> <p>4.6 Operator aerodroma može u vanrednim situacijama i zbog složenosti predmeta da zatraži produženje roka navedenog u stavu 5.</p>
---	---	--

<p>ndërlíkueshmërisë së çështjes të kërkojë zgjatjen e afatit të referuar në paragrafin 5.</p> <p>4.7 Varësisht nga vlerësimi përfundimtar i realizuar nga operatori i aerodromit, AAC do të lëshojë vendim përkatës lidhur me përbushjen e dispozitave të paragrafit 3 dhe 4 të projektit të propozuar.</p> <p>4.8 Pa paragjykuar ushtrimin e kompetencave dhe autorizimeve të dhëna nga ligjet e aplikueshme për Ministrinë dhe Komunat, këto të fundit duhet të marrin parasysh gjetjen e një vlerësimi të miratuar nga AAC kur të marrin vendimin e duhur mbi një kërkesë për leje ndërtimi brenda fushëveprimit të paragrafit 1.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Monitorimi i përbushjes</p> <p>Të gjithë operatorët e aerodromeve, duhet që rregullisht të monitorojnë dhe regjistrojnë të gjitha ndërtimet brenda kufijve të definuar të Zonës Mbrojtëse, në raport me përbushjen e dispozitave të kësaj rregulloreje dhe të raportojnë rezultatet tek AAC.</p>	<p>matter, request extension of the time referred to in paragraph 5.</p> <p>4.7 Subject to the final assessment carried out by the aerodrome operator, the CAA will issue appropriate decision in respect of the compliance of the proposed construction with provisions of paragraph 3 and 4.</p> <p>4.8 Without prejudice to the exercise of competences and powers granted by the applicable law to the Ministry and Municipalities, the latter shall take into account the finding of an assessment as endorsed by the CAA when taking the appropriate decision over an application for a construction permit within the scope of paragraph 1.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Monitoring of compliance</p> <p>All aerodrome operators shall regularly monitor and record all constructions within the boundaries of the defined Protective Zone in relation to their compliance with provisions of this Regulation and report the results to the CAA.</p>	<p>4.7 U zavisnosti od konačne procene operatora aerodroma, ACV će izdati odgovarajuću odluku u pogledu usklađenosti predloga o gradnji sa odredbama iz stava 3 i 4.</p> <p>4.8 Ne dovodeći u pitanje izvršenja nadležnosti i ovlašćenja od strane Ministarstva i Opština prema važećem zakonu, isti trebaju uzeti u obzir zaključak procene koju je odobrio ACV prilikom donošenja odgovarajuće odluke o zahtevu za građevinsku dozvolu obuhvaćenim stavom 1.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Praćenje usklađenosti</p> <p>Svi operateri aerodroma trebaju redovno pratiti i evidentirati svaku izgradnju unutar definisane Zaštitne zone u vezi sa njihovim usklađivanjem sa odredbama ovog Pravilnika, i podnositi izveštaj ACV-u o rezultatima.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 6 Përjashtimet</p> <p>AAC-ja mund të lejojë përjashtime nga kërkesat e kësaj Rregulloreje nëse konstaton se një veprim i tillë do të ishte në interesin urgjent publik dhe nuk do të rrezikonte sigurinë e aviacionit civil.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Exemptions</p> <p>CAA may grant exemptions from the requirements of the present Regulation if CAA finds that such an action would be in the urgent public interest and would not jeopardize the safety of civil aviation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Izuzeca</p> <p>ACV može odobriti izuzeće od zahteva ovog Pravilnika ako ACV utvrdi da bi takav postupak bio u hitnom javnom interesu i ne bi ugrozio sigurnost civilnog vazduhoplovstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Shfuqizimi</p> <p>Kjo Rregullore shfuqizon Rregulloren Nr. 05/2010 mbi Zonat Mbrojtëse të aeroportit, si dhe Rregulloren Nr. 04/2016 për Ndryshimin dhe Plotësimin e Rregullores Nr. 05/2010 mbi Zonat Mbrojtëse të Aeroportit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Repeals</p> <p>This Regulation shall repeal Regulation No. 05/2010 on Aerodromes Protective Zones, and Regulation No. 04/2016 Amending and Supplementing Regulation No. 05/2010 on Aerodromes Protective Zones.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Stavljanje van snage</p> <p>Ovim Pravilnikom se ukida Uredba br. 05/2010 o zaštitnim zonama aerodroma, i Uredba br. 04/2016 o izmeni i dopuni Uredbe br. 05/2010 o zaštitnim zonama aerodroma.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Hyrja në fuqi</p> <p>Kjo rregullore hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas nënshkrimit të saj.</p> <p>Prishtinë, 16.11.2018.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Entry into force</p> <p>This Regulation shall enter into force fifteen (15) days upon its signature.</p> <p>Done at Prishtina, 16.11.2018.</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Stupanje na snagu</p> <p>Ova uredba stupa na snagu petnaest (15) dana od njenog potpisivanja.</p> <p>Sastavljeno u Prištini, 16.11.2018.</p>
<p style="text-align: center;">_____ Dritan Gjonbalaj Drejtor i përgjithshëm</p>	<p style="text-align: center;">_____ Dritan Gjonbalaj Director General</p>	<p style="text-align: center;">_____ Dritan Gjonbalaj Generalni direktor</p>